

فرهنگ روانشناسی

پروفسور محمود ساعتچی



انتشارات معین

سرشناسه : ساعتچی، محمود، ۱۳۲۰-
عنوان و نام پدیدآور : فرهنگ روانشناسی / محمود ساعتچی.
مشخصات نشر : تهران: معین، ۱۳۹۳
مشخصات ظاهری : ۴۵۲ ص.
شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۱۶۵-۱۰۶-۲
موضوع : روانشناسی — واژه‌نامه‌ها — انگلیسی.
موضوع : زبان انگلیسی — واژه‌نامه‌ها — فارسی.
رده بندی کنگره : ۱۳۹۳ ۳۷ ف۲ س/ BF۲۱۱
رده بندی دیویی : ۱۵۰/۲
شماره کتابشناسی ملی : ۳۵۲۹۱۰۸



انتشارات مبین

روبه روی دانشگاه تهران، فخر رازی، فاتحی داریان، پلاک ۳
صندوق پستی ۷۷۵-۳۱۴۵ - تلفن ۶۶۴۰۵۹۹۲
پست الکترونیکی: info@moin-publisher.com

محمود ساعتچی

فرهنگ روانشناسی

چاپ اول: ۱۳۹۳

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

طرح جلد: پارسوا باشی

حروف نگاری و صفحه آرایی: علم روز

لیتوگرافی و چاپ: طیف نگار

کلیه حقوق برای مؤلف و ناشر محفوظ است.

خرید اینترنتی: www.moin-publisher.com

خرید تلفنی: ۶۶۴۱۴۲۳۰-۶۶۹۶۱۴۹۵

قیمت: ۲۵۰۰۰ تومان

پیشگفتار

همان‌طور که قبلاً و در پیشگفتار کتاب واژه‌نامه روانشناسی و زمینه‌های وابسته به آن اشاره نمودم لازمه‌ی پیشرفت در هر زمینه‌ی علمی و یادگیری عمیق مفاهیم، اصول و فنون آن زمینه، آشنایی با حداقل یک زبان خارجی است. وقتی یک کتاب را به زبان انگلیسی می‌خوانیم، به شیوه‌ای مستقیم و بی‌واسطه، با دیدگاه‌های نویسنده‌ی همان کتاب آشنا می‌شویم. اما مطالعه‌ی متن ترجمه شده‌ی همان دیدگاه‌ها، درک و فهم مستقیم ما از منظور واقعی نویسنده‌ی خارجی را با محدودیت‌هایی مواجه می‌سازد. بین استنباط دو مترجم از یک متن ثابت روانشناسی، تفاوت‌هایی وجود دارد. گاه مواردی پیش می‌آید که برداشت دو فرد از مطالعه‌ی یک متن روانشناسی به زبان انگلیسی، متفاوت است. برای حل این مشکل چه باید کرد؟ پاسخ این سؤال ساده است، برای اجتناب از این مشکل، ابتدا باید با زمینه‌ی علمی موردنظر به زبان اصلی، آشنایی کامل داشته باشیم و تسلط خود را به آن زبان به میزانی افزایش دهیم که خطای ما در فهم مطالب، به حداقل ممکن برسد. اما چگونه می‌توان تسلط خود را به زبان تخصصی افزایش داد؟ برای افزایش تسلط خود در مطالعه و فهم درست مطالب تخصصی به زبان انگلیسی، ابتدا باید با ترجمه یا معادل‌های فارسی واژه‌های آن زمینه‌ی تخصصی و سپس با تعریف یا تعاریف آن واژه‌ی خاص، آشنا شد. بهترین شیوه‌ی یادگیری معادل‌های فارسی اصطلاحات روانشناسی به زبان انگلیسی و تعریف یا تعاریف آن واژه، در اختیار داشتن فرهنگ روانشناسی است. بیشتر واژه‌ها و تعاریف ارائه شده در کتاب حاضر از کتاب‌های روانشناسی و زمینه‌های وابسته به آن، به امانت گرفته شده‌اند. فرایند گردآوری واژه‌های تخصصی یک رشته‌ی علمی و سپس ارائه‌ی تعریف برای هر اصطلاح، بسیار وقت‌گیر و نیازمند صبر و حوصله‌ی بسیار است. در این چالش، گاه متوجه می‌شدم ترجمه‌ی یک اصطلاح تخصصی به زبان فارسی یا تعریف آن، درست انجام نگرفته است و مناسب‌تر آن است که

واژه‌ی فارسی یا تعریف مناسب دیگری برای آن، پیشنهاد گردد. در مواردی نیز مشاهده می‌کردم که برای یک اصطلاح تخصصی، مترجمان مختلف، معادل‌ها یا تعاریف متفاوتی را ارائه داده‌اند و بنابراین لازم است معادل و تعریف مورد پذیرش خود را ارائه نمایم. به هر حال امید آن است که این فرهنگنامه بتواند به سهم خود، برای دانشجویان و اساتید رشته‌های مختلف روانشناسی دانشگاه‌ها، مفید واقع گردد. ضمناً، هرچند تلاش نموده‌ام که اشتباهات این کتاب در حداقل ممکن باشد، اما این احتمال وجود دارد که بعضی از اشتباهات، از چشمم دور مانده باشند. در این صورت، خوانندگان علاقه‌مند بر من منت گذارند و با تذکر خود، موجبات رفع آن‌ها را در چاپ‌های بعدی، فراهم آورند. در پایان لازم است از عزیزی که در چاپ این فرهنگنامه سهم داشته‌اند؛ یعنی، از همه‌ی نویسندگان گرانقدری که بسیاری از اصطلاحات انگلیسی و معادل‌های اولیه‌ی آن‌ها را از نوشته‌هایشان به امانت گرفته‌ام، از خانم شهلا بروجردی که صمیمانه و با صرف وقت و دقت بسیار مرا در اصلاح اصطلاحات و بازنگری معادل‌های پیشنهادیم برای آن اصطلاحات و تعریف یا تعاریف هر اصطلاح، یاری داده است؛ از خانم لیدا خمر که در ویراستاری فرهنگنامه زحمات زیادی را متقبل شده‌اند؛ از آقایان محمد شریفی و لیما صالح رامسری - مدیر انتشارات معین - که زحمات چاپ این کتاب را برعهده گرفتند تشکر نمایم.

آرزوی من آن است که این فرهنگنامه برای اعضای هیأت علمی دانشگاه‌ها، مترجمان و به ویژه برای دانشجویان رشته‌های مختلف روانشناسی و مدیریت، مفید باشد.

محمود ساعتچی

تابستان سال ۱۳۹۳

www.profsaatchi.ir